



# *Gone with the Wind*



〔美〕 飘

米切尔 著

方华文 译

陕西出版集团  
陕西人民出版社



飘

*Gone  
with the Wind*

|   |   |   |
|---|---|---|
| 主 | 编 | 杜 |
| 副 | 编 | 瑞 |
| 审 | 校 | 清 |
| 改 | 写 | 文 |
| 翻 | 译 | 波 |
|   |   | 文 |

陕西出版集团  
陕西人民出版社

( 陕 ) 新登字001号

图书在版编目 ( CIP ) 数据

飘 / [ 美 ] 米切尔 ( Mitchell, M. ) 著 ; 黄立波改写.  
— 西安 : 陕西人民出版社, 2002

ISBN 978-7-224-06066-9

I. 飘... II. ①米... ②黄... III. 英语-语言  
读物, 小说 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 ( 2001 ) 第076674号

---

书 名: 飘

作 者: 原著 ( 美 ) Margaret Mitchell

改写 黄立波

翻译 方华文

出版发行: 陕西出版集团

陕西人民出版社 ( 西安北大街147号 邮编: 710003 )

印 刷: 安康天宝实业有限公司

开 本: 787mm×1092mm 42开 10.875印张 1插页

字 数: 189千字

版 次: 2002年10月第1版 2013年1月第4次印刷

书 号: ISBN 978-7-224-06066-9/H·224

定 价: 18.50元

---

# 序

提高文化素质的最佳途径是读书，不少成名作家都是在读书中成长起来的。我喜欢文学，幼时特别爱读长篇小说。开始是在父亲单位的图书室借，像《西游记》、《三国演义》、《水浒传》等，我在十一岁时就统统读过。后来图书室的书不够看了，恰好新华书店开展租书业务，我便把不多的零用钱换了书来读，我看过全部的《沫若文集》、《巴金文集》、《茅盾文集》等，虽然是囫圇吞枣，但总觉得兴味无穷。这期间，我读的主要是中国的各种名著。

考上西安外国语学院以后，我更多地接触了外国名著。记得我看的第一部小说是《沉船》，泰戈尔那诗一般的语言，他描述的那田园诗一般的生活，深深地打动了，使我受到了心灵的震撼，我初次感到了外国文学的巨大力量。恰好碰上了“文化大革命”，我就有更多的时间徜徉在外国图书的海洋中了。曾经给我国一代年轻人深刻教育的《牛



虻》、《古丽雅的道路》、《卓娅和舒拉的故事》、《钢铁是怎样炼成的》等作品，便是在这时期读过的。此外，我还系统地阅读了狄更斯、巴尔扎克、雨果、莫泊桑、托尔斯泰、德莱赛、大仲马、陀思妥耶夫斯基、高尔基、果戈理等外国大师的著名作品，从此我与世界名著结下了不解之缘，而这些名著带给我的不仅是一种享受，更多的是一生受用不尽的精神财富。

世上新人换旧人，但世界文学名著却为一代代人青睐，你可以随之轻轻松松地走进异国他乡，去享受大师们驾驭语言的神奇魅力。而且，随着我国进一步的改革开放，只读译著已经不够，有条件的，还需要去涉猎原汁原味的外国文学，以回避译文中可能发生的种种不足。涉猎要一步步的来，原著，对于一般的外语学习者而言，是太难了，它会让人望而生畏，甚至丧失学习的信心和兴味。怎么办呢？想来想去，还是先搞一些英汉对照的改写本吧。让有一定外语基础的青少年读者，既了解了名著，又学习了语言，两全其美，何乐而不为呢？

本着这个初衷，我社约请著名学者、西安外国语学院英语学科带头人杜瑞清博士和著名翻译家方文华先生主编了这套丛书，第一辑十册：《飘》、《鲁宾逊漂流记》、《简·爱》、《雾都孤儿》、《蝴蝶梦》、《少年维特之烦恼》、《莎士比亚戏剧故事集》、《巴黎圣母院》、《汤姆·索耶历险记》和《金银岛》。“年年岁岁花相似”，愿经典名著这不败的鲜花，伴随着我们年轻的朋友成长。

这套丛书如果能受到广大青少年读者的喜欢，且对他们在名著与语言的学习上有一定的裨益，我们将陆续推出第二辑、第三辑……读者的需要就是我们的使命。值此出版前夕，抚今追昔，不由一笔在手，感慨系之。

但愿书长久，人间日月圆。

周鹏飞

二零零二年九月写于西安逍遥斋



---

# VOLUME I

## PART ONE

### Chapter 1

Scarlett O'Hara was not a beautiful girl but she was still charming to most of the boys. She had an arresting<sup>①</sup> face, pointed of chin and square of jaw. Her eyes were pale green without a touch of hazel<sup>②</sup>. Her thick black brows slanted upward. Her skin was admired by most of the southern women.

It was a bright spring afternoon of 1861 when she was seated with Stuart and Brent, the Tarleton twins, in the cool shade of the porch of Tara, her father's plantation. She was only sixteen.

Outside, the late afternoon sun slanted<sup>③</sup> down in the yard. All the three were taken good care of by their

---

① arresting: 迷人的。

② without a touch of hazel: 不杂有一丝褐色。

③ slant: (阳光)斜照。



# 第一卷

## 第一篇

### 第一章

斯佳丽·奥哈拉并非倾城倾国之绝色，但大多数男孩都觉得她妩媚动人。她长着迷人的脸蛋，下巴尖尖的，颌部棱角分明，淡绿色的明眸无一丝一毫的杂质，蛾眉又浓又黑，向上微翘，还有南国女子歆羡不已的那种肤色。

一八六一年的一个明媚春日的下午，她伴同塔里顿家的双胞胎斯托特和布兰特坐在泰拉种植园阴凉的门廊下聊天。泰拉是她父亲的种植园。这一年她芳龄二八。

外边，午后的阳光倾斜着洒在院落里。这三



---

families. The two brothers were actually good for nothing. They had just been expelled<sup>①</sup> from the University of Georgia. Tom and Boyd, their two elder brothers followed them. It was for this reason that the twins had the opportunity to stay with Scarlett this afternoon. But the three just considered the expulsion as a joke rather than a shame.

“I know you two don’t care about being expelled, or Tom either,” Scarlett said. “But what about Boyd? He will never finish his college just because of you two if you go on like this.”

“It doesn’t matter. Anyway, we have to come home before the term ends.”

“Why?”

“Of course, the war. It will break out any day.”

“You know there isn’t going to be any war. It’s all just talk. And anyway the Yankees<sup>②</sup> are too scared of us to fight. There won’t be any war, and I am tired of hearing about it.”

“Not going to be any war!” cried the twins angrily.

“Of course there is going to be a war.” Stuart cried. But Scarlett became impatient with such a topic.

---

① expel: 赶走, 赶出。

② Yankees: 北方佬(美国南北战争期间南方人对北方人的蔑称)。



个人，在家里都是备受关照的。哥俩一事无成，刚被乔治亚大学赶出了校门。他们的兄长汤姆和波依也紧步其后尘。正是有了这点变故，双胞胎才有机缘在这天下午跟斯佳丽神聊一通。这三个宝贝不把被学校开除当做耻辱，倒一笑了之。

“开不开除，我知道你们俩并不在乎，汤姆也无所谓，”斯佳丽说，“可波依怎么样呢？你们俩这般胡闹，他势必会受连累，也就难圆他的大学之梦。”

“没关系的。反正这学期上不完，大家都得回家的。”

“为什么？”

“当然是因为战争喽。战争将一触即发。”

“哪会有什么战争呀。那只是捕风捉影的闲聊罢了。北方佬怕得要命，不敢和我们交战。决不会发生战争，一听战争都把我烦死啦。”

“什么，决不会发生战争！”双胞胎气得喊叫了起来。

“战争势必会爆发。”斯托特大着嗓门说。可是这种话题让斯佳丽很不耐烦。



“I am tired of your “war”. If you say more about it, I’ll go in the house and shut the door.”

She meant what she said. So the two boys immediately apologized for bothering her. Scarlett returned to the topic they had discussed a moment ago.

“What did your mother say about your being expelled again?”

“Well,” said Stuart, “she hasn’t had any chance to say anything yet. Tom and we left home early this morning before she got up, and Tom was heading for the Fontaines’ while we came over here.”

“Didn’t she say anything when you got home last night?”

“We were lucky last night. Before we got home she was busy with the horse she had just bought, because it was making trouble then. When she saw us she said: “what are you four doing home again? Get out of here! I’ll punish you four in the morning!” And we left early this morning before she could catch us. Only Boyd was left at home.”

“Do you suppose she’ll hit Boyd?” Scarlett asked because she had heard before that Mrs. Tarleton was very strict with her children.

Mrs. Tarleton was a capable woman. She had not only a large cotton plantation, a hundred negroes and



“老战争战争的，叫人心烦。你们再喋喋不休，我就进屋关上门落个清静。”

两个男孩子见她较了劲儿，立即道歉不已，说不该惹她心烦。斯佳丽旧话重提，又扯起了方才大家谈论的那件事。

“你们又被开除，你们的妈妈怎么说来着？”

“哦，”斯托特说，“她还没来得及发表看法哩。今天一大早趁她高卧未起，我们和汤姆就出了家门——汤姆去方丹家，我们俩来了这儿。”

“昨天晚上你们回家，她也没说什么吗？”

“昨晚我们福星高照。她正忙着料理一匹刚买的马，因为那畜牲在调皮捣蛋。她见我们回家，就对我们说：‘你们四个怎么又跑回来了？快滚出去！明早再收拾你们！’今天一大清早我们就离家出走，让她抓不着。只有波依还呆在家中。”

“你们觉得她会不会揍波依呢？”斯佳丽问这话，是因为她早就听说塔里顿太太对自己孩子非常严厉。

塔里顿太太精明强干，不仅有一个规模很大的棉花种植园、一百名黑奴及其子女，而且还拥



their children, but also the largest horse – breeding farm in the state of Georgia as well. Being hot – tempered, she was very strict with her four sons because she thought that this kind of punishment would do no harm to them. However, she was very kind to the slaves and animals.

“Of cause she won’ t hit Boyd because he is the oldest, and besides, he is a dwarf<sup>①</sup>. That’ s why we left him home to explain to Ma. Mother should stop beating us since we are not children any more.”

Then they began to talk about the barbecue party<sup>②</sup> and the ball offered by the Wilkes. Their discussion continued for a while. It was getting late because they heard that those slaves and mules working in the fields had returned. Ellen O’ Hara, Scarlett’ s mother, was ordering the little black girl to prepare for the supper. Hearing these, the twins realized it was time they went back, while they still expected Scarlett to give them an invitation to supper.

“Look, Scarlett. About tomorrow, ” said Brent, “we want you to dance with us at tomorrow’ s ball. Then, we can get Mammy Jilcy to tell our fortunes again. After that, let’ s have a supper.”

When Scarlett refused the second proposal, Stuart

---

① dwarf:矮子。

② the barbecue party:野宴。



有佐治亚州最大的一个马场。她脾气火爆，对待四个儿子严加管教，认为收拾收拾他们不会造成什么伤害的。然而，对奴隶以及牲畜，她却有一副菩萨心肠。

“她决不会揍波依的，因为波依年龄最大，而且个子又矮。所以，我们留他在家里对妈妈解释。我们都不再是孩子了，妈妈就不该再揍我们了。”

接着他们将话锋一转，谈论起了威尔克斯家将要举办的烤肉会和舞会。大伙儿你一言我一语聊了一会儿，猛觉天色渐晚，因为田间干活的奴隶及骡马已陆续返回。斯佳丽的母亲埃伦·奥哈拉在吩咐府里的黑人小使女准备晚餐。双胞胎情知己该回家，但仍心存一线希望，盼着斯佳丽留他们用餐。

“斯佳丽，到了明日，”布兰特说，“明日的舞会上，我们想请你赏脸。然后，可以请吉尔茜大妈为我们算命。再下来，我们一道进餐。”

斯佳丽拒绝了他的第二项请求，斯托特一看，





continued, "If you promise, we'll tell you a secret."

These words aroused Scarlett's curiosity<sup>①</sup>.

"Miss Pittypat Hamilton, Charles and Melanie Hamilton's aunt, told us that an engagement will be announced tomorrow night at the Wilkes ball. It's between Ashley and Miss Melanie, Charlie's sister!"

Scarlett was shocked and couldn't believe her ears. But Stuart took it for granted and continued: "Now, Scarlett, we've told you the secret, so you've got to promise to have supper with us."

"Of course I will," Scarlett said automatically<sup>②</sup>, full of the feeling of envy because for a long time she had had very good impression about Ashley but he seemed to show no interest in her.

Encouraged by their success and filled with new enthusiasm, the twins continued, talking a lot about the coming ball and hoping to be invited to a dinner. But they soon found that the atmosphere had somehow changed because Scarlett began to have little to say. They decided to leave.

---

① curiosity: 好奇心。

② automatically: 不假思索的, 自动的。



急忙说：“你要是答应下来，就给你披露一个秘密。”

一席话顿时勾起了斯佳丽的好奇之心。

“查尔斯和梅莱妮的姑妈皮蒂帕特·哈米尔顿小姐放出风声来着，说明晚在威尔克斯家的舞会上要宣布一条订婚的消息。阿诗利与查尔斯的胞姐梅莱妮将喜结良缘！”

斯佳丽一听格外震惊，无法相信自己的耳朵。斯托特却未理会，继续侃侃而谈：“斯佳丽，秘密告诉你，这下你得答应同我们一道进餐了。”

“当然会答应的。”斯佳丽口不应心地支吾着，其实心里妒火熊熊。长时间以来，她对阿诗利一往情深，而阿诗利却对她兴趣索然。

双胞胎如愿以偿，又添了新的精神头，喋喋不休地大谈即将到来的舞会，指望着斯佳丽留他们用饭。但二人很快就觉察到气氛有些不对劲儿，斯佳丽一下子变得少言寡语了，于是决定就此告辞。



## Chapter 2

When the twins left, Scarlett stood on the porch of Tara, feeling very sad. Her hands were cold and a feeling of disaster oppressed her. There were pain and puzzlement in her face.

Ashley would marry Melanie Hamilton! Scarlett was shocked. She wished it couldn't be true. The twins were mistaken. Maybe they were playing one of their jokes on her. Ashley couldn't be in love with Melanie because she was not so beautiful as to match him. Scarlett still held that Ashley was in love with her and she was the one he loved!

While Scarlett was thinking about these things Mammy emerged from the hall, a huge old woman with the small smart eyes of an elephant. She was shining black, pure African, devoted to her last drop of blood to the O'Haras and a good helper to Ellen. She had been Ellen's mammy and come with her here when she got married. Although she was a negro, her sense of pride was strong. Mammy felt that she owned the O'Haras, body and soul, and that their secrets were her secrets.

Scarlett knew from experience that, if Mammy's curiosity were not immediately satisfied, she would take